

Общероссийский фестиваль исследовательских и творческих работ учащихся «Портфолио ученика»



ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ, ВОЗНИКАЮЩИЕ, ПРИ ПЕРЕВОДЕ



Выполнена
учеником 11 «Э» класса
Захаровым Петром
Дмитриевичем
Научный руководитель
учитель английского языка
Сопова Татьяна Владимировна

**Владивосток,
2013**

ЦЕЛИ

- ✓ выявить особенности и возможные трудности перевода текстов песен с английского языка на русский на примере



ЗАДАЧИ

- ✓ выяснить, интересен ли одноклассникам перевод песен с английского языка на русский и если да, то каким композициям отдают предпочтение
- ✓ выявить особенности перевода текстов английских песен
- ✓ сравнить найденные в сети Интернет переводы различных авторов песни группы LINKIN PARK «ACROSS THE LINE»
- ✓ изучить переводческие приемы
- ✓ сделать собственный перевод песни «ACROSS THE LINE» и записать определенные трудности, которые возникли в

[LINKIN PARK]

ACROSS THE LINE



Год	Название группы	Состав участников	Направление исполнения песен	Итоги работы
1996	Super Hero	два одноклассника Майк Шинода и Бред Делсон	Альтернативный рок	Из-за ограниченных ресурсов, запись нескольких песен в квартире Шиноды, которая и стала первой студией группы
1998	Hero	Майк, Брэд, Джо, Дэйв, Роб и Марк	Элементы хип – хопа в роковых песнях	

Год	Название группы	Состав участников	Направление исполнения песен	Итоги работы
1999	Hybrid Theory	Честер Бенингтон, Кайл Кристинер, Майк, Брэд, Джо, Дэйв, Роб	смешивание стилей вокала	Комбинируя работу с Интернетом и электронной почтой, основали свою собственную уличную команду: они оставляли сообщения на сайтах других групп, чтобы привлечь внимание к себе, загружали MP3 со своих демо записей, и рассылали бесплатные футболки, стикеры и кассеты людям, которые просили
2000	Linkin Park	Честер Беннингтон, Майк Шинода, Брэд Дэлсон, Дэвид Фаррепп	Смесь хип-хопа, рока и электронных сэмплов	2 альбома, свыше 50 млн. проданных копий, регулярное хедлайнерство на крупных фестивалях. Выпуск 5-го альбома «Living Things», который продюсировали легендарный Рик Рубин и Шинода. Они все еще держат за основу девиз Hybrid



**Особенности,
преимущества и недостатки
ВОЗМОЖНЫХ ВИДОВ
перевода песен**



Вид	Цель	Особенности	Преимущества	Недостатки
Дословный	Передать смысл произведения	Рифма отсутствует, размер не соблюдается	Относительно прост	Сложно понять и запомнить смысл произведения
Интерпретация	Максимально сохранить созвучие между текстом и музыкой	Свободное изложение текста переводчиком песни	Не теряется мелодичность песни	Перевод может быть далек от оригинала, автор много добавляет от себя
Собственно песенный перевод	Создание перевода, максимально точно согласующегося с музыкальным рядом с отражением стиля и богатства использованных языковых средств	Соблюдается мелодия, максимально точно передается смысл	Песня одинаково хорошо звучит на русском и английском языках	Очень сложный вид перевода

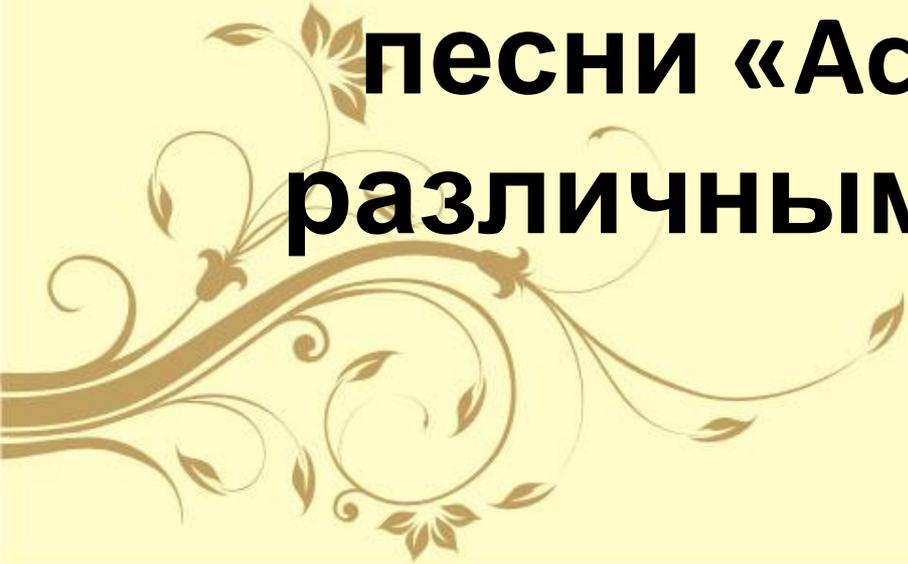


Исследование





**Трудности, возникающие при
переводе текстов английских
песен (сравнительная
характеристика переводов
песни «Across the line»
различными авторами)**



Перевод повторяющихся строк оригинала

**Оригина
л песни**

ПЕРЕВОД

LINKIN PARK	Yaroslav Pavlov из Kirov-City	Невозможн ой из Челябинска	(эквиритмич еский) Ивана Астахова из Барнаула	Google translator
It's your time It's your time It's your time It's - your - TIME	Это - твоё время Это - твоё время Это - твоё время Это - ТВОЁ - ВРЕМЯ!	Это твоё время Время пришло Оно твоё ВРЕМЯ ПРИШЛО!	Пробил час твой, Пробил час твой, Пробил час твой Проби  - час - ТВОЙ!	Это ваше время Это ваше время Это ваше время Это - ваше - ВРЕМЯ!

Количество слов в оригинальном тексте и при переводе

Позиции сравнения (количество)	Оригинал песни	Перевод			
		Yaroslav Pavlov из Kirov-City	Невозможно из Челябинска	(эквивалентно) Ивана Астахова из Барнаула	Google translator
СЛОВ В ПЕСНЕ	336	288	301	243	276

Примеры многозначности слов

Оригинал песни	перевод			
	Yaroslav Pavlov из Kirov-City	Невозможно й из Челябинска	(эквиритмич еский) Ивана Астахова из Барнаула	Google translator
Frozen	И застыл на месте	В сердце холод	замерзшим	И замороженн ая
chest	грудь	руку	На грудь	грудь
cravings	В ломке	мечтала	С той тягой	Ее тяга

Пример глагола, который употребляется с послелогом

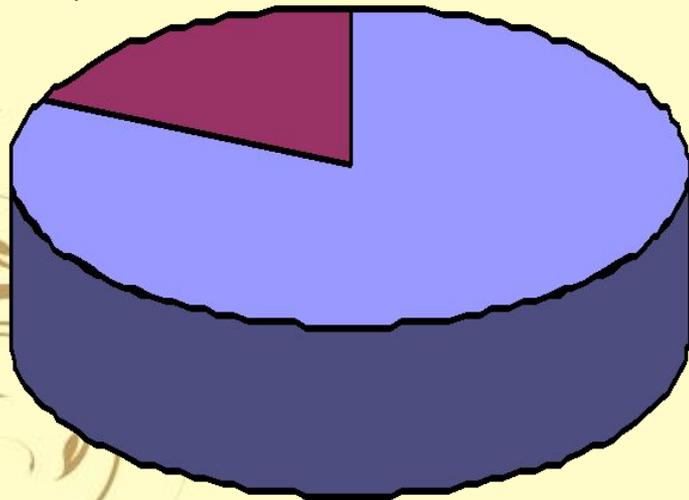
	перевод			
Оригинал песни	Yaroslav Pavlov из Kirov-City	Невозможной из Челябинска	(эквивалентно) Ивана Астахова из Барнаула	Google translator
took away	Забрала	Нет	забрала	забрала

Хотели бы Вы в дальнейшем переводить песни с английского на русский язык?



Есть ли польза при изучении английского языка от перевода песен с английского языка на русский?

17,65



82,35

- запоминаются новые слова, предложения, грамматические структуры
- улучшается произношение

Выводы:

- ✓ **Исследован интерес одноклассников к проблеме перевода текстов английских песен**
- ✓ **Выделены виды переводов песен, для каждого из которых определена цель, особенность, указаны преимущества и недостатки**
- ✓ **Сравнили найденные в сети Интернет переводы различных авторов и Google перевод песни группы LINKIN PARK «ACROSS THE LINE»**
- ✓ **Изучены и классифицированы**

Заключение:

Перевод песни – очень сложный процесс, потому что необходимо соблюдать следующие требования:

- знать структуру и систему двух языков, которые включены в процесс перевода;**
- знать, как по-разному может восприниматься и оцениваться в различных языковых культурах отдельное слово или весь текст;**
- обладать задатками поэта;**
- иметь чувство ритма, музыкальный слух;**
- применять художественный талант для преобразования оригинального текста;**
- уметь эмоционально глубоко погрузиться в мир переводимой песни**



СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!!!



LINKIN PARK

